

LA ESCRITURA DE LAS CONSONANTES DEL QUECHUA

- <w>. En el alfabeto quechua, hay abolición de las secuencias complicadas del castellano tal como **hu** hua o gua, hui o güi. En quechua se escribe solo con **w** <w>:

– wa como en: wasi wawa warmi
– wi como en: wira wiñay willakuy

- <w> y <y>. En el alfabeto quechua hay abolición de las secuencias de dos vocales como **huo** ao o au, ai o ui. En quechua se escribe solo con **w** <w> o **y** <y>:

– w como en: alaláw Qullaw
– y como en: paymi Watany

- <k> y <q>. En el alfabeto quechua, hay abolición de la letra <c>, aparte en la secuencia <ch>. Igualmente hay abolición de las secuencias complicadas del castellano tal como **ca**, que, qui, co o cu. En quechua se escribe solo con **k** <k> o bien **q** <q>, según el caso:

– ka ki ku como en: kan kay killa kiru kusa kunan
– qa qi qu como en: qam qara qilla qiru qusa quri

- Hay abolición de la letra **ch** <j>. Los sonidos ‘brancos’ tipo [h], [x], [χ] se escriben como sigue:

– **si está seguida de una vocal** se escribe <h>: hatun muh

– mientras que **si no está seguida de una vocal**, se escribe <k> o <q> según si el sonido es:

más **suave** (= variante ‘floja’ de la <k>) se escribe <k>: pikkchu rikra pukllay chukcha akllay

más **branco** (= variante ‘floja’ de la <q>) se escribe <q>: piqpa puriq suqta hamuq paypaq

- Cada una de las letras <p>, , <ch>, <k> y <q> se debe escribir seguido de:

– <'> (apóstrofe), cuando el sonido es ‘glotalizado’: p'unchaw t'ika ch'in k'ikllu q'illu

– <h> cuando el sonido es ‘aspirado’: phuyu thaniy chhayna khuchi qhari

– así se contrasta: tanta (colecta) PERO t'anta (pan) PERO thanta (usado, desgastado)
 qata (cobertura) PERO q'ata (turbio) PERO qhata (cuesta, ladera)

¡Ojo! Estos sonidos **solo se dan cuando sigue inmediatamente una vocal**. Si sigue un consonante, o en final de palabra, nunca se dan ni se escriben las glotalizadas ni las aspiradas.

Así se escribe **ch** <rapra>, <hutku>, <patmin>, etc., porque estas pronunciaciones no son ‘aspiradas’ como en phuyu o thaniy, sino simplemente pronunciaciones ‘flojas’ de <p> o cuando no sigue una vocal.

- Las letras ‘abolidas’ solo se permiten en los **préstamos del castellano** que no son todavía ‘integrados’ y pronunciados como en quechua, como por ejemplo las letras <c>, <e> y <i> en ‘corte suprema’ nisqa.

Los préstamos ya **integrados** se escriben con las reglas de la ortografía del quechua, como si fueran palabras nativas del quechua: waka (castellano *vaca*) uwiha (castellano *oveja*)